



### Proyecto/Guía docente de la asignatura

Se debe indicar de forma fiel cómo va a ser desarrollada la docencia. Esta guía debe ser elaborada teniendo en cuenta a todos los profesores de la asignatura. Conocidos los espacios y profesorado disponible, se debe buscar la máxima presencialidad posible del estudiante siempre respetando las capacidades de los espacios asignados por el centro y justificando cualquier adaptación que se realice respecto a la memoria de verificación. Si la docencia de alguna asignatura fuese en parte online, deben respetarse los horarios tanto de clase como de tutorías). La planificación académica podrá sufrir modificaciones de acuerdo con la actualización de las condiciones sanitarias.

<b>Asignatura</b>	LENGUA B 3 (INGLÉS)		
<b>Materia</b>	LENGUA B INGLÉS		
<b>Módulo</b>	-		
<b>Titulación</b>	GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN		
<b>Plan</b>	646	<b>Código</b>	47573
<b>Periodo de impartición</b>	1er CUATRIMESTRE	<b>Tipo/Carácter</b>	FB
<b>Nivel/Ciclo</b>	GRADO	<b>Curso</b>	2º
<b>Créditos ECTS</b>	6		
<b>Lengua en que se imparte</b>	INGLÉS		
<b>Profesor/es responsable/s</b>	Dr. Álvaro Marín García		
<b>Datos de contacto (E-mail, teléfono...)</b>	<a href="mailto:alvaro.marin.garcia@uva.es">alvaro.marin.garcia@uva.es</a> Despacho: B10, Edif. 3 Teléfono: 975129175 Extensión: 9175		
<b>Departamento</b>	FILOLOGÍA INGLESA		



## 1. Situación / Sentido de la Asignatura

### 1.1 Contextualización

Por lengua B se entiende una lengua extranjera que el estudiante debe dominar en el momento de comenzar sus estudios; en este plan de estudios la lengua B es el inglés, siendo el idioma que el estudiante ha de dominar al seleccionar esta asignatura (Lengua B3 (Inglés)). La materia Lengua B está formada por ocho asignaturas cuatrimestrales de estructura progresiva que se imparten en los dos primeros cursos del grado en Traducción e Interpretación. La ubicación de la Lengua B en los dos primeros cursos se debe a que la adquisición de destrezas lingüísticas debe ser pedagógicamente anterior a la adquisición de destrezas traductológicas. El alumno de la titulación deberá cursar obligatoriamente la lengua A, además de una lengua B y otra C de su elección.

### 1.2 Relación con otras materias

Por su carácter transversal, todas las asignaturas de la materia Lengua B mantienen una relación muy estrecha con las materias de traducción general y traducción especializada, ya que es preciso que el estudiante adquiera destrezas lingüísticas antes de la adquisición de destrezas traductológicas.

### 1.3 Prerrequisitos

Al formar parte de una materia de estructura progresiva, se recomienda tener superadas las asignaturas inmediatamente anteriores (B1 y B2). Los alumnos deberán estar familiarizados con el uso de la plataforma Moodle (subida sencilla y avanzada de archivos, participación en foros y otras actividades participativas, conexión a Blackboard Collaborate, etc.) y con el uso de procesador de textos Microsoft Word.



## 2. Competencias

### 2.1 Generales

#### 1. BÁSICAS

CB1 - Poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

CB2 - Aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.

CB3 – Saber reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.

CB4 - Transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado de un modo claro y sin ambigüedades.

CB5 – Poseer las habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

#### GENERALES

CB6 - Desarrollar un compromiso ético en su configuración como profesionales, compromiso que debe potenciar la idea de educación integral, con actitudes críticas y responsables; garantizando la igualdad efectiva de mujeres y hombres, la igualdad de oportunidades, la accesibilidad universal de las personas con discapacidad y los valores propios de una cultura de la paz y de los valores democráticos.

#### 2. COMPETENCIAS TRANSVERSALES

T1 – Planificar y gestionar el tiempo, el estrés y la carga de trabajo.

T2 – Diseñar y gestionar proyectos.

T3 – Cumplir plazos, ceñirse a instrucciones y especificaciones.

T4 – Trabajar en equipo, también, cuando sea necesario, en entornos virtuales, multiculturales y multilingües, utilizando las tecnologías de comunicación adecuadas.

T5 – Razonar críticamente.

### 2.2 Específicas

E2 - Dominar las lenguas B/C aplicadas a la Traducción y a la Interpretación de forma oral y escrita en los distintos contextos y registros generales y especializados, y profundizar en su conocimiento.

E3 - Analizar, determinar, comprender y revisar textos y discursos generales/especializados en lengua A/B/C.

E4 - Producir textos y asignarles valores en lengua A/B/C en parámetros de variación lingüística y textual.

E5 - Analizar y sintetizar textos y discursos generales/especializados en lengua B/C, identificando los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la Traducción y la Interpretación.

E6 – Conocer, gestionar y evaluar las fuentes y los recursos de información y documentación en lengua A/B/C necesarios para el ejercicio de la Traducción y la Interpretación.

E7 - Reconocer la diversidad y multiculturalidad de la lengua A/B/C.

E8 - Conocer la cultura, civilización y las relaciones internacionales de los países de las lenguas A/B/C y su relevancia para la Traducción y la Interpretación.

E9 - Identificar con claridad y rigor los argumentos presentes en textos y discursos del ámbito político, social y cultural de las lenguas de trabajo.

E21 - Conocer los antecedentes y condicionantes del mundo actual para poder hacer una lectura e interpretación críticas de la información transmitida por los medios de comunicación.

E22 - Desarrollar capacidades para la mediación interlingüística e intercultural



### 3. Objetivos

#### OBJETIVOS CONCEPTUALES

- Manejar la Lengua B en sus aspectos sintáctico, semántico y estilístico con el nivel C1+/C2 del Marco Común Europeo de Referencia.
- Analizar, revisar, comprender e interpretar textos orales y escritos en Lengua B de acuerdo con el nivel C1+/C2 del Marco Común Europeo de Referencia y reconociendo las situaciones comunicativas en las que se producen.
- Producir textos orales y escritos en Lengua B de acuerdo con el nivel C1+/C2 del Marco Común Europeo de Referencia adaptándose a las diferentes situaciones comunicativas.
- Exponer, defender ideas, argumentar de forma oral y y escrita con fluidez en Lengua B y en diferentes contextos y situaciones comunicativas.
- Reflexionar sobre el lenguaje como sistema.

#### OBJETIVOS PROCEDIMENTALES Y ACTITUDINALES

- Reflexionar sobre el propio proceso de aprendizaje (planificación del aprendizaje, autoevaluación y evaluación por pares, y control del aprendizaje).
- Desarrollar el pensamiento crítico.
- Saber trabajar de forma autónoma y en equipo: habituarse a ser responsable y a comprometerse a participar y cooperar en la resolución de problemas y en la toma de decisiones.
- Buscar, gestionar y manipular la información en Lengua B en diferentes medios y soportes.
- Apreciar, tomar conciencia y sensibilizarse de la diversidad y multiculturalidad en Lengua B en diferentes contextos internacionales.
- Respetar y promover los valores democráticos, los derechos y libertades fundamentales, la igualdad en todas sus facetas (incluida la igualdad de género y la igualdad de oportunidades para personas con discapacidad) o la pluralidad y multiculturalidad social.



#### 4. Contenidos y/o bloques temáticos

##### Bloque 1: Lengua B3 Inglés

Carga de trabajo en créditos ECTS: 6

##### a. Contextualización y justificación

El bloque temático tiene como principal objetivo la práctica de las cuatro destrezas comunicativas productivas y receptivas del inglés (*listening, reading, writing y speaking*) así como el desarrollo de destrezas como la autoevaluación y la evaluación por pares, amén de elementos del uso de la lengua inglesa a nivel C1+/C2 necesarios para la consecución de los objetivos de la asignatura.

##### b. Objetivos de aprendizaje

- Desarrollar las cuatro destrezas comunicativas de la lengua inglesa hasta el nivel C1+/C2.
- Mejorar la calidad estilística del discurso oral y escrito de los alumnos.
- Aumentar el volumen de vocabulario de nivel avanzado y aprender a utilizarlo de manera efectiva en situaciones comunicativas.
- Fomentar el pensamiento crítico, sobre todo en relación con la competencia cultural.
- Revisión de aspectos de la gramática, el vocabulario y las tipologías textuales del inglés a nivel C1+ que sean necesarios para alcanzar los objetivos generales y específicos de la asignatura.
- Desarrollo de destrezas relacionadas con la autoevaluación y la evaluación por pares.

##### c. Contenidos

- Discusión de objetivos y procedimientos para el curso y creación de planes de trabajo.
- Autoevaluación y evaluación por pares:
  - Identificación y solución de los problemas más comunes en el uso oral y escrito del inglés a nivel C1+:
    - Problemas básicos: concordancias, artículos, preposiciones.
    - Problemas avanzados: oraciones de relativo y premodificación compleja en el sintagma nominal.
    - Problemas estilísticos: coherencia y cohesión en el discurso.
- Tipos de textos y su creación
  - Textos instructivos
  - Textos argumentativos.
- Las sesiones se articularán en torno a materiales reales (audiovisuales o escritos), que servirán de punto de partida para el trabajo de las cuatro destrezas comunicativas del inglés.
- Se enfatizará el trabajo de comunicación oral, con discusiones acerca de temas de la realidad social y cultural del mundo anglosajón.
- Se trabajará muy especialmente el vocabulario en inglés, para poder alcanzar un acervo adecuado al nivel C1+/C2.



#### **d. Métodos docentes**

---

Las clases teóricas se basarán principalmente en los métodos interrogativo (partir de lo que el alumno sabe para aprender algo nuevo), demostrativo (hacer explicando, hacer hacer y hacer explicar) y activo (el alumno es responsable de su formación). Además, se dará mucha importancia al autoaprendizaje del alumno a través de la autoevaluación y de la evaluación por pares, incidiendo en la relevancia de las mismas dentro de la metodología de docencia inversa y como punto de partida de la selección de temas teóricos a tratar durante el curso.

La docencia de las clases teóricas seguirá fundamentalmente dos modelos complementarios: la clase magistral, donde además de dar explicaciones específicas sobre temas del ámbito lingüístico se fijarán objetivos clave, planes de trabajo y destrezas necesarias; y la docencia inversa, donde serán los alumnos quienes, partiendo de las clases magistrales y de los materiales proporcionados por la profesora (y disponibles en el Campus Virtual) y a través de su trabajo autónomo (tanto individual como en grupo, en el aula o fuera de ella), creen sus propios materiales de estudio y planes de trabajo.

#### **e. Plan de trabajo**

---

Es importante que los alumnos estén familiarizados con los objetivos y los métodos de enseñanza de esta asignatura desde el principio, y que entiendan en qué va a consistir su trabajo y cómo van a tener que realizarlo, por lo que el curso empezará con una sesión sobre estos temas.

Al asignarles a los alumnos tareas prácticas de evaluación, tendrán que identificar los problemas más comunes que tienen los alumnos a la hora de usar la lengua inglesa a nivel C1+. De ese trabajo de identificación partirá la selección de problemas básicos y avanzados a resolver (principalmente gramaticales, léxicos y de estilo del discurso escrito y oral). Estos se explicarán en clases magistrales y con el trabajo con otros materiales proporcionados por la profesora, con los que los alumnos tendrán que trabajar de forma autónoma.

Finalmente, se trabajará sobre dos tipos de textos fundamentales a la hora de alcanzar un nivel C1+/C2 de la lengua inglesa (textos instructivos y argumentativos), que después se trabajarán de forma más práctica en las clases prácticas.

A lo largo del curso se pedirá que los alumnos participen de manera activa en tareas y actividades en el Campus Virtual.

En las clases prácticas se trabajarán habitualmente las cuatro destrezas comunicativas del inglés, rotando cada semana entre textos o material audiovisual. Aunque las prácticas son en una gran parte independientes de la teoría, las bases que se asientan en las horas teóricas son fundamentales para llevar a cabo el trabajo de las prácticas correctamente.

#### **f. Evaluación**

---

Realización de tareas a entregar a través del Campus Virtual, que contarán para la nota de cada Competencia. Participación en clase que contará para la nota de Compromiso y participación del alumno.

#### **g Material docente**

---



Es fundamental que las referencias suministradas este curso estén actualizadas y sean completas. Los profesores tienen acceso, a la plataforma Leganto de la Biblioteca para actualizar su bibliografía recomendada ("Listas de Lecturas"). Si ya lo han hecho, pueden poner tanto en la guía docente como en el Campus Virtual el enlace permanente a Leganto.

### **g.1 Bibliografía básica**

- Carter, R. & McCarthy, M. (2006). *Cambridge Grammar of English. A Comprehensive Guide. Spoken & Written English Grammar and Usage*. Cambridge.
- Hackers, D. & Sommers, N. (2018). *Rules for Writers*, 9<sup>th</sup> ed. Bedford/St. Martin's.

### **g.2 Bibliografía complementaria**

### **g.3 Otros recursos telemáticos (píldoras de conocimiento, blogs, videos, revistas digitales, cursos masivos (MOOC), ...)**

Se irán proporcionando enlaces a diferentes podcasts, periódicos, revistas o páginas web a lo largo del curso y a través del Campus Virtual.

### **h. Recursos necesarios**

Es imprescindible tener acceso al Campus Virtual o, en su defecto y hasta su subsanación, una cuenta en una plataforma para compartir archivos como Google Docs o OneDrive.

### **i. Temporalización**

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
6	15 semanas (martes 13 de septiembre 2021-miércoles 22 de diciembre 2021), 1 hora de clase a la semana y tres de práctica. A excepción de las semanas con modificación horaria: ver el horario oficial de la asignatura.

*Añada tantas páginas como bloques temáticos considere realizar.*

## **5. Métodos docentes y principios metodológicos**

Ver punto 4d.

A destacar como método docente y de evaluación: Compromiso y participación del alumno (*Student engagement*). Es un aspecto fundamental en esta asignatura. Durante el curso se propondrán actividades de trabajo individual o grupal como visionar un vídeo o leer un texto subido al Campus Virtual y su trabajo posterior. También se valora muy positivamente la participación activa del alumno en el aula. Esta parte del curso es muy importante para la evaluación.

## 6. Tabla de dedicación del estudiante a la asignatura

ACTIVIDADES PRESENCIALES o PRESENCIALES A DISTANCIA <sup>(1)</sup>	HORAS	ACTIVIDADES NO PRESENCIALES	HORAS
Clases/sesiones virtuales síncronas teórico-prácticas	21	Estudio autónomo individual y/o en grupo	90
Clases/sesiones síncronas virtuales prácticas	39		
Total presencial	<b>60</b>	Total no presencial	<b>90</b>
TOTAL presencial + no presencial			<b>150</b>

(1) Actividad presencial a distancia es cuando un grupo sigue una videoconferencia de forma síncrona a la clase impartida por el profesor.

## 7. Sistema y características de la evaluación

INSTRUMENTO/PROCEDIMIENTO		PESO EN LA NOTA FINAL	OBSERVACIONES
EVALUACIÓN CONTINUA	1) Competencia oral: <ul style="list-style-type: none"><li>• <i>listening</i></li><li>• <i>speaking</i></li></ul>	45%	Tareas de <i>listening</i> y de <i>speaking</i> a lo largo del curso, individuales o en grupo, a realizar y entregar a través del Campus Virtual.
	2) Competencia escrita: <ul style="list-style-type: none"><li>• <i>reading</i></li><li>• <i>writing</i></li></ul>	45%	Tareas de <i>reading</i> y <i>writing</i> a lo largo del curso, individuales o en grupo, a realizar y entregar a través del Campus Virtual.
	3) Compromiso y participación del alumno ( <i>Student engagement</i> )	10%	Se espera que el alumno participe activamente en el aula y a través del Campus.

### ¡IMPORTANTE!

No habrá prueba final de la asignatura en primera convocatoria para aquellas personas que no hayan participado en la evaluación continua. La evaluación continua es, por tanto, obligatoria para todos los alumnos. Si por razones justificadas de salud, personales o laborales un alumno no pudiera realizar la evaluación continua, ni siquiera a distancia, deberá ponerse en contacto con el profesor a la mayor brevedad para discutir posibles alternativas.

### CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

- **Convocatoria ordinaria:**
  - Para aprobar la asignatura en convocatoria ordinaria será obligatorio aprobar cada una de las dos partes de competencias en las que se divide la Evaluación continua (Competencia oral, Competencia escrita).
  - Para aprobar las Competencias no será obligatorio aprobar las dos destrezas que forman parte de cada una de ellas.
    - Ejemplo: un alumno aprueba en las pruebas de *speaking* pero no en las de *listening*. En este caso, si la suma total de ambas notas fuese 5 o mayor, el alumno habría





- aprobado la Competencia oral.
- Si la suma total de las notas de las partes de la evaluación continua diese aprobado pero el alumno hubiese suspendido una de ellas, se le daría la opción de realizar una prueba solo de esa parte durante el periodo de exámenes de convocatoria ordinaria para darle la oportunidad de aprobar la asignatura.
    - Esta prueba específica se hará de manera presencial. Si por motivos de seguridad no pudiese realizarse en persona, los alumnos tendrían un periodo de tiempo para realizarla y enviarla a través del Campus Virtual. En este caso, se valoraría la utilización de herramientas de vigilancia durante la prueba (dependiendo de su disponibilidad y justificación en el marco de la UVa).
  - **Convocatoria extraordinaria:**
    - Los alumnos que suspendan la asignatura en primera convocatoria sólo tendrán que recuperar aquellas partes de la Evaluación continua que suspendieron, que valdrán lo mismo que en la convocatoria ordinaria.
      - Ejemplo, si en la convocatoria ordinaria suspendieron la Competencia escrita pero no la oral, solamente tendrían que hacer una prueba de Competencia escrita.
    - Las pruebas se harán de manera presencial durante el periodo dedicado a los exámenes de convocatoria extraordinaria. Si por motivos de seguridad no pudiesen realizarse en persona, los alumnos tendrían un periodo de tiempo para realizar las pruebas y enviarlas a través del Campus Virtual. En este caso, se valoraría la utilización de herramientas de vigilancia durante las pruebas (dependiendo de su disponibilidad y justificación en el marco de la UVa).

## 8. Consideraciones finales

El uso indebido de fuentes (plagio) se penalizará con un 0,0 en la actividad o trabajo plagiado. En caso de reiteración, la asignatura entera tendrá un 0,0 (suspense).

Si existiesen sospechas fundadas de la existencia de algún comportamiento indebido por parte del alumno (como la realización de las tareas por parte de terceras personas, el uso de material copiado, la ayuda externa durante la realización de las pruebas y tareas, etc), el profesor podría pedirle al alumno que explique y justifique con pruebas el origen de su trabajo. Si se demostrase que el alumno hubiese incurrido en un comportamiento indebido, su nota final en la asignatura sería un 0,0 (suspense).

Los problemas derivados de la tecnología (en especial durante el envío o la realización de tareas para nota a través del Campus Virtual) deberán ser reportados inmediatamente al profesor para buscar una solución (aportando pruebas como capturas de pantalla).

El profesor se reserva el derecho de modificar o adaptar ligeramente los contenidos o el sistema de evaluación durante el curso, siempre con previo aviso a los alumnos, dependiendo del desarrollo de la asignatura y de la dinámica en el aula.

